

Факторная структура творческого потенциала будущих переводчиков художественных текстов

Перевод – это самый сложный и многосторонний вид человеческой деятельности. В процессе перевода, как правило, происходит столкновение разных культур, личностей, характеров, литератур, эпох, парадигм, установок и складов ума. Как видим, перевод – это не просто замена одного языка другим, поэтому разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом исследования разных наук. Отметим, что теоретические положения в области перевода очень многогранны. В нашей статье мы интерпретируем процесс перевода исходя из теории психолингвистики.

В современной науке о переводе, деятельность переводчика художественных текстов все чаще и чаще представляется с позиции творчества. Засекин С.В. уверен, что в переводческий процесс всегда включается творчество и интуиция переводчика [3]. Мы считаем, что наиболее точно и правильно процесс перевода художественных текстов может описать психолингвистическая модель перевода. Модель перевода – это условное представление способа осуществления процесса перевода, который обосновывается на попытке распространения на перевод некоторых общих постулатов языкознания или психологии. Леонтьев А.А. утверждает, что вопрос создания модели художественного перевода неразрывно связан с представлением самого феномена перевода. Данная модель по-своему определения должна разъяснять то, что вмещает в себя объект перевода [7, с.11]. Психолингвистическая модель перевода носит, скорее всего, гипотетический характер, поскольку не существует прямых доказательств, что переводчик поступит именно так, как обозначает его действия психолингвистическая модель. Эта модель носит, в первую очередь, объяснительный характер [5]. А.А. Леонтьев считает, что психолингвистическая модель перевода имеет дело с мыслительно-речевой деятельностью, в первую очередь [6].

Цель статьи - на основе теоретического моделирования создать модель реализации творческого потенциала будущих переводчиков, а также на основе факторного анализа выделить основные его составляющие.

Психолингвистическая модель реализации творческого потенциала переводчиков художественных текстов в нашей статье берет за основу точку зрения, высказанную В. Беяниным, а именно: целостная структура психолингвистической модели перевода должна включать в себя лингвистические компоненты с одной стороны и психологические составные с другой [1].

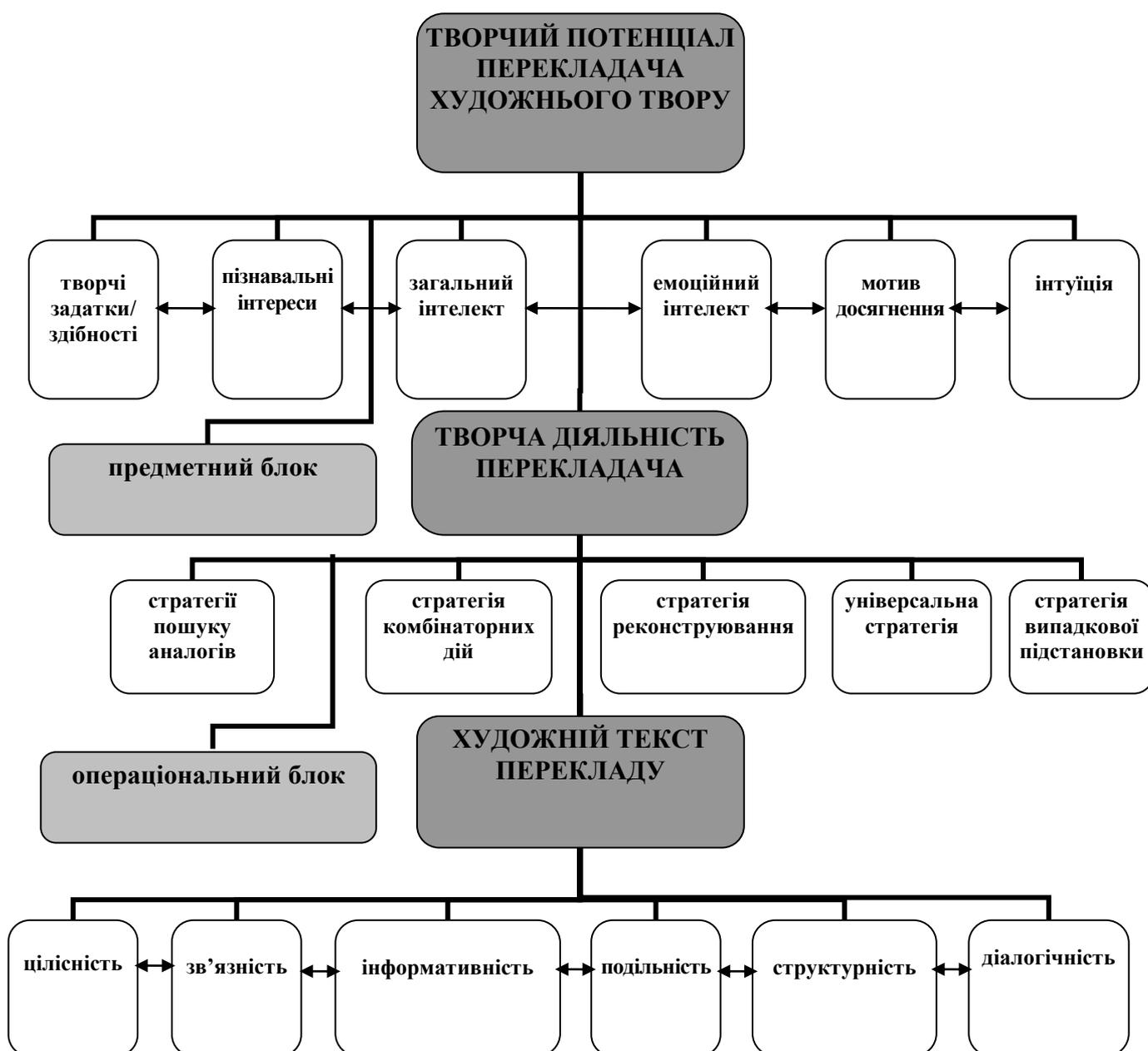


Рис. 2.1. Психолінгвістична модель реалізації творчого потенціалу перекладача художнього тексту

Как видим, созданная нами модель содержит психологические и психолингвистические компоненты. Психологическая сторона объясняет наличие компонентов творческого потенциала личности переводчика, а психолингвистическая сторона подразумевает наличие характеристик текста перевода. Итак, предметный блок представленной модели реализует творческий потенциал переводчика художественных текстов. Для выделения наиболее важных компонентов творческого потенциала личности переводчика мы взяли за основу структурный подход к изучению творческого потенциала личности, разработан В.О. Моляко та О. Л. Музыкой. Исходя с этого, композицию творческого потенциала личности переводчика составляют задатки, склонности, что проявляются в динамичном ритме психологических процессов; интересы, любопытность, желание к созданию чего-то нового; скорость освоения новой информации; проявление общего интеллекта, быстрое оценивание, адекватность действий; эмоциональное отношение, выбор преимуществ; настойчивость, целеустремленность, убежденность, трудолюбие, систематичность в работе, принятие смелых решений; творческие тенденции в работе, такие как, умение комбинировать, искать аналоги, экономно использовать время; интуиция – способность оценивать, прогнозировать; овладение техникой труда, мастерство; способность использовать личные стратегии во время решения новых проблем и путей выхода из сложных ситуаций [9].

Первый и очень важный компонент психолингвистической модели реализации творческого потенциала переводчика художественного текста – это задатки, которые являются предусловием способностей. Способности – это индивидуально-психологические особенности, которые обеспечивают успешность и эффективность любого вида деятельности [12]. Для реализации творческого потенциала переводчика художественных текстов важными становятся творческие задатки и способности. Задатки выступают

органическими основами творческих способностей [4]. Творческие способности переводчика помогают ему увеличивать фонд его энциклопедических знаний, которые, в свою очередь, охватывают основные знания о внешнем мире. Одним словом, творческие задатки и способности выступают для переводчика своеобразным способом его адаптации к предметному и социальному миру, что способствует его успешному овладению профессиональным навыкам и умениям в процессе передачи национально-культурной специфике текстов, а также его профессиональному росту.

Второй и не менее важный компонент модели – интересы. Интересы являются предпосылкой склонностей, которые в свою очередь, являются направленностью на конкретную деятельность [11]. Таким образом, интересы переводчика выступают очень важным условием эффективной профессиональной деятельности. Для реализации творческого потенциала интересы переводчика связаны со сферой перевода художественного текста, они четко выражены и дифференцированы. Другими словами, интересы – это мотив, направлен на сферу перевода, который действует вследствие осознанной значимости и эмоциональной привлекательности для переводчика. Интересы переводчика достигают развития в три этапа. Сначала возникают интересы непосредственно к предмету профессиональной деятельности, переводу, в нашем случае. Переводчика интересует процесс перевода как трансляция мысли автора текста оригинала другими лингвистическими средствами. В результате первого этапа интерес рождает мыслительно-речевую деятельность, которая отвечает за восприятие, понимание и интерпретацию исходного текста. Наконец, динамика интересов обеспечивает сопоставление сферы деятельности, которую обеспечивают интересы в сочетании с врожденными задатками личности [11].

Отдельным компонентом нашей модели выступает интуиция, которую рассматривается как совокупность знаний, способ приобретения каких

переводчик объяснить не может. Основными характеристиками интуиции переводчика являются неосознанность и произвольность. Все же, именно интуиция выступает важным проявлением творческой мысли в процессе перевода художественного текста [12].

Следующими составными психолингвистической модели реализации творческого потенциала переводчика художественного текста выступают общий интеллект и эмоциональный интеллект, которые взаимосвязаны с интуицией. Современные исследования рассматривают интеллект как совокупность его рациональных и интуитивных составных. Л.В. Засекина утверждает, что интеллект – это познавательная способность по отношению ко всем уровням психического отображения, предвидения, которая пронзает все сферы жизни и деятельности личности [2]. Сущность и природа интеллекта побуждает нас рассматривать его как познавательную способность. Структурно-функциональная организация интеллекта личности включает в себя все необходимые структуры и процессы для решения любого типа задач: практических, академических и творческих. Организация структуры общего интеллекта представлена в виде иерархии разных уровней, среди которых низшие уровни организуют высший уровень – умственную энергию. Важными задачами, которые способна реализовать умственная энергия являются способность анализировать и синтезировать, что есть очень важным для начального периода творческой деятельности. Поэтому общий интеллект выступает неотъемлемой частью реализации творческого потенциала переводчика.

Первоначальным исследователем теории эмоционального интеллекта выступает Д. Гоулман, который выделил основные факторы эмоционального интеллекта. Среди них: самомотивация, стойкость к разочарованиям, контроль над эмоциональным состоянием, умение отказаться от удовлетворения, регулирование настроения, способность к эмпатии и надежде. В структуру эмоционального интеллекта также включены самопознание, навыки межличностного общения, способность к адаптации,

управления стрессовыми ситуациями, доминированный настрой [7]. Исходя с этого, отметим, что эмоциональный интеллект переводчика художественных текстов рассматривается нами как способность осознавать смысл эмоций автора текста оригинала и умение транслировать их в текст перевода. Поэтому, мы считаем, что общий интеллект отыгрывает важную роль для понимания мысли автора, в то время как эмоциональный интеллект способствует познанию эмоционального колорита текста.

Не менее существенными выступают мотивы профессиональной деятельности переводчика художественных текстов. Мотивация переводчика, как субъекта переводческой деятельности, рассматривается сквозь призму особенностей формирования его установки и интенции переводческой деятельности [10]. Итак, мотивами деятельности переводчика является создание текста перевода с целью сохранения основного смысла оригинала, который отвечал бы потребностям реципиента. Установка направляет мотивы на конкретную ситуацию взаимодействия переводчика и реципиента обусловленную национально-культурными особенностями последнего. Интенция же – это осознанная речевая цель, которая предшествует реализации внутренней речи переводчика и созданию семантического замысла будущего текста. Интенция как ближайшая инстанция к реализации текста перевода непосредственно связана с особенностями переводческих стратегий, которые переводчик использует при интерпретации и переводе текста [8].

Стратегии переводчика, которые являются основами творческой деятельности составляют операциональный блок психолингвистической модели реализации творческого потенциала переводчика художественного текста. По словам В.О. Моляко, стратегия – это генеральная программа действий, которая организует все другие действия. Стратегии реализации творческого потенциала переводчика состоят из подготовки, планирования и реализации действий. Подготовительные действие заключаются в восприятие и интерпретация текста оригинала;

планируемые действия подразумевает планирование использования лингвистических средств для передачи мысли автора исходного текста. Наконец, воплощение самого перевода и есть реализационными действиями [9].

Итак, обратимся к самим стратегиям, которые может использовать переводчик в своей работе. Стратегия поисков аналогов является наиболее распространенной и одной из простейших стратегий. Чаще всего переводчик применяет ее, когда в языке перевода существует четкий лингвистический эквивалент. Она подразумевает использования переводчиком таких трансформаций как конкретизация, дифференциация и генерализация.

Стратегия комбинированных действий подразумевает объединение лексических и грамматических лингвистических приемов для достижения адекватности перевода. Здесь переводчик может использовать такую переводческую трансформация как описательный перевод, поэтому текст перевода иногда может иметь больший размер.

Стратегия реконструирования перевода художественного текста предполагает абсолютное перестроение исходного текста для эффективности передачи мысли автора. В контексте перевода эта стратегия часто переносит основные лексические и грамматические конструкции. Переводчик прибегает к таким трансформациям как антонимический перевод, опущение и добавление.

Универсальная стратегия перевода характеризуется удачным сочетанием всех выше упомянутых стратегий, которые подразумевают использования разных лексических и грамматических трансформаций.

Самой непростой является стратегия случайных подстановок. Используя эту стратегию, переводчик действует на уровне интуиции, поэтому использование трансформаций происходит на уровне смысловых структур текста. Часто переводчик оперирует национально-культурными реалиями исходного текста и текста перевода. К таким трансформациям принадлежат целостное перевоплощение и смысловое развитие.

Результаты факторного анализа разных показателей творческого потенциала личности позволили выделить три фактора на основе переменных с наиболее высокой факторной нагрузкой. Математическая обработка данных осуществлялась с помощью программы SPSS.

Таблица 1

Факторная структура творческого потенциала будущих переводчиков художественных текстов

	Фактор 1: Мотивация профессиональной деятельности	Фактор 2: Личностная креативность	Фактор 3: Эмоциональный интеллект
1	Общая направленность (0,879)	Склонность к риску (0,732)	Эмоциональная осведомленность (0,534)
2	Рабочая направленность (0,919)	Любознательность (0,737)	Управление эмоциями (0,527)
3	Социальная полезность (0,664)	Воображение (0,515)	Самотивация (0,422)
4	Творческая активность (0,726)	Сложность задания (0,713)	Эмпатия (0,544)
5	Общая активность (0,674)	Личностная креативность (0,558)	Распознавания эмоций других (0,500)

Как видно с таблицы, факторная структура творческого потенциала будущих переводчиков художественных текстов представлена личностной креативностью, мотивацией профессиональной деятельности и эмоциональным интеллект.

Таким образом, результаты исследования доказывают факт основоположной роли профессиональной активности, принятия и чувствование эмоций автора художественного текста, которые возможны только на основе личностной креативности субъекта перевода. На наш взгляд, переводчик художественного текста в отличие от синхронного или технического перевода менее подвержен влиянию вербального интеллекта или креативности, поскольку в большей мере нуждается в оригинальности и уникальности мышления как основы творчества его профессиональной деятельности.

Библиографический список

1. Беянин В. П. Психолінгвістика / В. П. Беянин. – М. : Флінта, 2008. – 232 с.
2. Засекина Л. В. Структурно-функціональна організація інтелекта : монографія / Засекина Л. В. – Острог : Изд-во Нац. ун-та "Острожская академия", 2005. – 370 с.
3. Засекин С.В. Психолінгвістическіє універсалиї переклада художественного текста: Монографія / Засекин С.В. – Луцк: Волян. нац. ун-т імені Леси Українки 2012. – с 276.
4. Клименко В.В. Психология творчества. К.: Центр научной литературы.- 2006. – 480 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
6. Леонтьев А. А. Основы психолінгвістики : учеб. [для студ. высш. учеб. завед.] / А. А. Леонтьев. – М. : Смысл ; Академия, 2005. – 288 с.
7. Леонтьев А. А. Психолінгвістическіє єдиниці і порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – 3-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 312 с.
8. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. – М. : Просвещение, 1969. – 214 с.
9. Моляко В.А. Стратегии творческой деятельности: школа В.А. Моляко. – К.: «Образование Украины», 2008. –702с.
10. Пастрик Т. В. Психологические особенности формирования продуктивного билингвизма у будущих переводчиков : автореф. дисс. ... канд. психол. наук : 19.00.07 / Татьяна Владимировна Пастрик. – К. : Ин-т психологии АПН Украины им. Г. С. Костюка, 2007. – 19 с.
11. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – В 2-томах. – Т.1. – М.: Педагогика, 1989. – 488 с. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – В 2-томах. – Т.2. – М.: Педагогика, 1989. – 488 с.
12. Теплов Б.Н. Ум полководца. – М.: Педагогика, 1990. – 206 с.